



**Période de stage/Période de Formation en Milieu Professionnel (PFMP)
à l'étranger dans la région du Rhin supérieur – Certificat Euregio pour les
élèves et étudiant(e)s des lycées/écoles professionnel(le)s et les
apprenti(e)s**

DEUTSCH-FRANZÖSISCH-SCHWEIZERISCHE OBERRHEINKONFERENZ
CONFERENCE FRANCO-GERMANO-SUISSE DU RHIN SUPERIEUR

Vereinbarung für das Auslandspraktikum am Oberrhein
Convention pour un stage effectuée dans la région du Rhin Supérieur

Der/die Auszubildende bzw. Schüler/in / L'apprenti(e) / l'élève, l'étudiant(e)

Name /Nom	Vorname/Prénom ☐ M ☐ F/W	Geburtsdatum Date de naissance	Nationalität Nationalité
Land (D, F, CH) - PLZ -Ort Adresse /Code postal- Localité-Adresse		☎ Privat (Privé)	
✉ E-Mail-Adresse (Privat/Privée)	Ausbildungsberuf/Formation	Ausbildungszeit Période de Formation	
Berufsschule (Name, PLZ, Ort)/établissement scolaire (Nom, code postal, localité)			

... ist als Betriebspraktikant/in in der Berufsausbildung zu betrachten. Die Zeit des Praktikums/Lernaufenthalts ist Teil der gesetzlich vorgesehenen Ausbildungszeit. Während seines/ihres Aufenthaltes im Gastbetrieb bleibt der/die Betriebspraktikant/in Auszubildende des Ausbildungsbetriebs bzw. Schüler/in. Für die Dauer des Betriebspraktikums erhält der/die Praktikant/in kein Entgelt vom Gastbetrieb. Eine finanzielle Förderung ist über Projektmittel ggfs. möglich. Der ausbildende Betrieb zahlt für die Zeit des Praktikums die Vergütung weiter sowie die Beiträge für die Sozialversicherung.

...est considéré comme stagiaire. Le stage est réalisé dans le cadre de la formation ou de l'enseignement professionnel. L'apprenti(e) stagiaire demeure, pendant la durée de son séjour dans l'entreprise d'accueil, apprenti(e) de l'entreprise de formation, et l'élève ou l'étudiant(e) stagiaire demeure sous statut scolaire durant sa formation en entreprise. Le stagiaire ne peut prétendre à aucune rémunération de l'entreprise. L'élève ou l'étudiant peut, le cas échéant, bénéficier d'un soutien financier grâce aux fonds du projet. L'apprenti(e) continue à percevoir la rémunération versée par son employeur. Le stagiaire est assuré en cas de maladie ou d'accident du travail par son établissement ou au titre de son employeur.

Entsendende(r) Ausbildungsbetrieb/die Ausbildungsstätte / *L'entreprise de formation ou l'établissement scolaire détachant les élèves, étudiant (e)s ou apprenti(e)s*

Name/Bezeichnung /Nom ou raison sociale	Zuständige(r) Ausbilder(in)/ Formateur/trice
Branche	☎ / E-Mail (Geschäft/Bureau)
Straße/Haus-Nr., / Adresse, PLZ und Ort/Code postal et localité	
Landkreis / Département / Kanton	Anzahl von Auszubildenden im Betrieb (lokal)/ Nombre de personnes en formation employées dans l'entreprise (locale) :
☐ Wir würden auch einen Praktikanten aus grenznahem Ausland aufnehmen. / Nous accepterions de recevoir un stagiaire de la région frontalière dans notre entreprise ☐ Wir stimmen zu, dass diese Daten für das Projekt Euregio-Zertifikat intern genutzt und unter den Projektbeteiligten zuständigen Stellen ausgetauscht werden dürfen. / Nous sommes d'accord pour que ces informations soient utilisées pour le projet et transmises entre les autorités partenaires du projet Certificat-Euregio.	

... hat sicherzustellen, dass vor Beginn des Betriebspraktikums im Ausland die versicherungsrechtlichen Fragen im Rahmen der gesetzlichen und betrieblichen Regelungen geklärt sind (Auskünfte erteilen ggf. Krankenversicherung, Berufsgenossenschaft, Betriebshaftpflichtversicherung).

Wichtig: Während des Praktikums gelten die Arbeitszeiten und Arbeitsbedingungen des Praktikumsbetriebes bzw. des Gastlandes - ungeachtet der arbeitsrechtlichen oder betriebsinternen Vorschriften des entsendenden Betriebes/Landes.

Näheres zum Versicherungsschutz siehe Info-Blätter von EURES-T Oberrhein zum Versicherungsschutz beim Projekt Euregio-Zertifikat für Unternehmen • mit Sitz in Deutschland, • mit Sitz in Frankreich, • mit Sitz in der deutschsprachigen Schweiz und • mit Sitz in der französischsprachigen Schweiz.

L'entreprise de formation / le chef d'établissement s'assure que l'entreprise d'accueil a pris toutes les dispositions nécessaires pour garantir sa responsabilité civile du fait de la présence de l'apprenti(e) / de l'élève / de l'étudiant stagiaire dans l'entreprise. L'apprenti(e) / l'élève / l'étudiant stagiaire est soumis aux règles générales en vigueur dans l'entreprise ou l'organisme d'accueil.

Important : Pendant le stage les horaires et conditions de travail de l'entreprise ou bien du pays qui accueille le stagiaire sont valables - indépendamment des réglementations internes ou relatives au droit de travail de l'entreprise/pays d'envoi.

Pour plus de détails concernant la couverture d'assurance voir les fiches infos d' EURES-T Rhin supérieur au sujet de couverture d'assurance certificat Euregio pour entreprises • avec siège en Allemagne, • avec siège en France • avec siège en Suisse germanophone et • avec siège en Suisse francophone

Vorgesehene Praktikumszeit */Période de formation avisée*

In der Regel dauert der Lernaufenthalt 4 Wochen. Ausnahmen regelt die zuständige Stelle.

La période de stage /PFMP est généralement de 4 semaines. Pour une dérogation contactez votre autorité compétente.

Von/ <i>du</i> : DD/MM/YY	Bis/ <i>au</i> : DD/MM/YY	Dauer (in Wochen)/ <i>Durée (en semaines)</i>
---------------------------	---------------------------	--

Bitte für ein zweites Praktikum ein eigenes Formular ausfüllen!
Remplir un nouveau formulaire pour un deuxième stage s.v.p!

Der Praktikumsbetrieb / *L'entreprise d'accueil*

Name / Bezeichnung / <i>Nom ou raison sociale</i>	Anschrift / <i>Adresse</i>
---	----------------------------

... stellt während dem Praktikum die vereinbarten Ausbildungsziele und die entsprechende Betreuung sicher. Folgende Ausbildungsschwerpunkte sind für das Praktikum geplant:

... associe le stagiaire aux activités de l'entreprise concourant directement à l'action pédagogique ou telles qu'elles ont été définies:

Geplante Praktikumschwerpunkte für das Praktikum von	bis	(gemäß Absprache mit dem Praktikumsbetrieb):
<i>Objectifs de la formation en entreprise du au (sur la base des compétences du référentiel du diplôme et en fonction des possibilités offertes par l'entreprise d'accueil)</i>		

Der/die Auszubildende verpflichtet sich, die „Praktikumsbewertung“ und die „Praktikumsbestätigung“ des Gastbetriebes **spätestens 4 Wochen nach Ende des Praktikums** an die jeweilige berufsausbildungszuständige Stelle zu senden.

*L'apprenti(e) / l'élève / l'étudiant(e) s'engage à faire parvenir à l'administration ou à la chambre consulaire dont il relève **au plus tard 4 semaines après sa période en entreprise** étrangère un rapport de stage ainsi qu'une attestation de stage établie par l'entreprise d'accueil.*

Der /die Auszubildende bzw. Schülerin beantragt hiermit die Ausstellung eines Europass-Mobilität.

L'apprenti(e) / l'élève / l'étudiant(e) demande par la présente la délivrance d'un Europass –Mobilité.

Nein / *Non* ☐

Ja / *Oui* ☐

Die Beteiligten erklären ihr Einverständnis mit dem Praktikum und seinen Rahmenbedingungen und damit, dass Daten zur Bewerbung und zum Praktikum gespeichert und – soweit dies im Rahmen des Projektes erforderlich ist – Dritten übermittelt werden.

Les participant(e)s au projet s'engagent à respecter les clauses de la convention et acceptent que les données fournies soient enregistrées et communiquées à des tiers si besoin.

☐ Die Beteiligten bestätigen hiermit, dass sie die Hinweise auf Versicherungsschutz sorgfältig zur Kenntnis genommen haben (s. Anlage).

☐ *Les participants au projet confirment ici, qu'ils ont pris connaissances des remarques concernant les couvertures sociales (voir annexe).*

Ausbildungsstätte: Datum/Firmenstempel/Unterschrift <i>L'entreprise ou l'établissement de formation: date / cachet / signature</i>	Gastbetrieb: Datum/Firmenstempel/Unterschrift <i>L'entreprise d'accueil: date / cachet / signature</i>
Auszubildende/r: Datum/Unterschrift <i>L'apprenti(e) / l'élève / l'étudiant(e): date / signature</i>	Erziehungsberechtigte/r: Datum/ Unterschrift <i>Le représentant légal de l'apprenti(e) ou de l'élève mineur(e): date / signature</i>